

Inherit the World. Strategies of *translatio* in the Soviet Literary Cosmopolis

27 – 29 May 2021

- I. Notions of cosmopolis
- II. Concepts and Politics of multinationality
- III. Translating the 'World' as *translatio imperii*

Thursday, 27 May 2021

| 15:00 – 20:00

I. Notions of Cosmopolis

15:00 | Susanne Frank (Professor of East Slavic Literature at Humboldt-Universität zu Berlin)

“Heritage as a key to the Soviet Literary Cosmopolis”

16:00 | Zaal Andronikashvili (Researcher at the Leibniz Centre for Literary and Cultural Research (ZfL) and Professor at Ilia State University Tbilisi)

“Tbilisi as Cosmopolis. A sound-portrait”

17:00 | Sona Mnatsakanyan (Researcher in the EXC Project “(Post)Soviet Literary Cosmopolis” and PhD Candidate at Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies / HU Berlin)

“The literary text of Yerevan”

18:00 | Polina Barskova (Associate Professor of Russian Literature at Hampshire College)

“Tatiana Gnedich translates the Siege of Leningrad”

19:00 | Eugene Ostashovsky (Clinical Professor at New York University) / Maria Stepanova (poet and writer, Moscow)

“Ovid-Variations beyond (Un)translatability”

Moderation: Galin Tihanov (Professor of Comparative Literature at Queen Mary University of London)

Friday, 28 May 2021

| 15:00 – 20:00

II. Concepts and Politics of Multinationality

15:00 | Maria Khotimsky (Senior Lecturer in Russian at the Massachusetts Institute of Technology (MIT))

“Early Soviet approaches to defining world literature in comparative perspective”

16:00 | Samuel Hodgkin (Assistant Professor of Comparative Literature at Yale University)

“Romantic Representation and the National Poet: Genealogies of Second-World Surrogacy”

17:00 | Galina Babak (PhD Candidate at Charles University Prague)

“Translation for Modernization: ‘World Literature’ in 1920s Soviet Ukraine”

18:00 | Gulnaz Sibgatullina (Postdoctoral Fellow at Amsterdam School of Historical Studies)

“Is the translator a double-agent? Liron Khamidullin and the Making of Tatar Literary Canon”

19:00 | Gesine Drews-Sylla (Professor of Russian Literature at the Julius Maximilian University of Würzburg)

“African Literature and the Project of Soviet World Literature”

Moderation:

Rossen Djagalov (Assistant Professor of Russian at New York University)

Saturday, 29 May 2021

|15:00 – 20:00

III. Translating the ‘World’ as *translatio imperii*

15:00 | Thomas Lahusen (Professor of History at the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies, University of Toronto)
“Socialist in Form, National in Content? Tologon Kasymbekov’s *Broken Sword* and Nikolai Chekmenev’s *Seven Rivers*”

16:00 | Niovi Zampouka (Associated Researcher at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective" / Freie Universität Berlin)
“From true Socrates to Maximus the Greek: Modern Greek literature in the Soviet translation project”

17:00 | Kevin Platt (Professor of Russian and East European Studies at the University of Pennsylvania)
“From Howard Fast to John Cheever: American Literature in the Soviet Literary World”

18:00 | Ilya Kukulín (Associate Professor at the Faculty of Humanities/School of Philological Studies at the Higher School of Economics Moscow)
“Poetic Translation as a Political-Aesthetic Performance in the Soviet and Post-Soviet Culture: from the 1970s to the 2010s”

Moderation:

Vera Faber (Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective" / Freie Universität Berlin)

19:00 | Final discussion

Online conference organised by the project “(Post-)Soviet Literary Cosmopolis” in Research Area 1: “Competing Communities” at the Cluster of Excellence EXC 2020 “Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective”, Freie Universität Berlin

Concept and programme: Susanne Frank, Zaal Andronikashvili, Eugene Ostashevsky

This event will take place online via zoom. Please follow this link to join the conference online: <https://hu-berlin.zoom.us/j/63839814271?pwd=NHhLaUdlRmMyK2liUUdlldG5ySi9QQT09>